Livre VII, chapitre 38: Hormisda (Ohrmazd) martyr

Informations générales

Date1543
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier
Languelatin
Type de contenuTexte hagiographique

Comment citer cette page

Livre VII, chapitre 38: Hormisda (Ohrmazd) martyr, 1543

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 31/10/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/289

Informations éditoriales

Éditions

Imprimé original:
Petrus de Natalibus, *Catalogus sanctorum. Sanctorum Catalogus vitas, passiones, & miracula commodissime annectens: Et variis voluminibus selectis. Quem edidit reverendissimus in Christo pater dominus Petrus de Natalibus Venetus: Dei gratia episcopus Equilinus...*, Lyon, 1543, p. CXXXVIb.
Liens
Voir le *Catalogus Sanctorum* dans l'édition de 1543

Indexation

Noms propresOhrmazd (martyr), Šābuhr (roi)
Toponymesglaive, Perse
Sujetschameaux, martyre, préfet, renier, soleil, vêtement

Traduction

Texte

Livre VII, chapitre 38
Hormisda (Ohrmazd) martyr [Aug. 8]

Le martyr Ohrmazd (Hormisda) souffrit en Perse sous le roi Šābuhr (Sapor), qui était de la même province que lui. Il était d'une très haute noblesse, issu d'un père préfet de Perse, mais le roi Šābuhr (Sapor) apprit qu'il était chrétien et, après l'avoir torturé, il le fit traîner nu par des chameaux.
Et quand il eut enduré cela durant de multiples jours, le voyant brûlé par le soleil qui était au plus haut, mû de pitié, le roi le couvrit d'un vêtement de lin, puis il se mit à l'amadouer pour lui faire renier le Christ. Mais le saint déposa immédiatement son vêtement et le déchira, et le roi, indigné, le fit aussitôt passer par le glaive.

Traducteur(s)Monique Goullet

Description

Analyse du passage

Sous la désignation "Šābuhr" (Sapor), il faut reconnaître le roi Wahrām V. Šābuhr est ici comme un nom générique; il fait allusion à Šābuhr II, considéré comme le souverain persécuteur par excellence et devenu le prototype de l'ennemi des chrétiens de Perse.
Petrus de Natalibus s'inspire en la résumant de la notice de Théodoret de Cyr, *Histoire ecclésiastique*, Livre V, chapitre 41 (39), 6-16.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
Notice créée par Christelle Jullien Notice créée le 16/06/2020 Dernière modification le 01/07/2022

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/289?context=pdf

De ſancto Hormiſda martyre. Capi.xxviij.

Hormiſda martyr apud pſas paſſus eſt ſub rege ipſoꝝ puincie ſaporeq; nobiliſſim⁹ fuit ex patre prefecto pſaruꝫ quē dū rex ſapor xp̄ianū agnoſceret iuſſit vt nudus camelos exercit⁹ traheret. Qđ dū multis dieb⁹ paciēter feciſſet: ille cū ex alto ſole aduſtū cōſpiciens: veſte linea pietate mot⁹ ipſum operuit: deinde eū vt negaret chriſtū blandiri cepit. At ſanct⁹ illico cōciſam veſtem depoſuit: moxq; ipſum rex indignat⁹ gladio necari mandauit.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/289?context=pdf

crus Syriacus cũ matre ſerena ad xp̃m cõuertit ⁊ baptizauit. Cui diocletian⁹ iuxta palatiũ ſuũ domũ cõceſſit: ibidẽ cũ ſocijs ſecur⁹ in chriſtianitate maneret. ¶ Poſt modicũ tempus venit legatio a ſapore rege perſarum ad diocletianũ: vt Cyriacũ ad ſe mitteret: quia filia eius iobia noie a diabolo vexabatur. Ad preces ergo diocletiani Cyriac⁹ cũ ſocijs naui impoſitis neceſſarijs in Babyloniã ire⁹ tur. Et cũ ad puellã perueniſſet in Chriſti nomine immundũ ſpiritũ abiecit: clamãte demone per os ei⁹ quod nomen Chriſti terribile ipſum coartabat exire. Et ſic ſanatã puellã cũ parẽtibus ⁊ omni cognatiõe numero .cccc.xx. Cyriac⁹ baptizauit. Et cũ multa ſibi munera eſſent oblata recipere noluit: ſz .xlv. dieb⁹ ibidem in pane ⁊ aqua ieiunãs ſiddẽ Romam reuerſus eſt: a diocletiano grataanter exceptus. Quo poſt duos mẽſes defuncto Maximian⁹ ei⁹ filius ſucceſſit. Qui iratus de ſorore ſua artemia cyriacũ comprehendit: nudum ac cathenis ligatum ante rectã ſuã trahi fecit ad exemplum chriſtianorum. Deinde ipſum carpaſio vicario cum ſocijs tradidit puniendũ. Qui picem reliquatam ſuper capita ipſorum iuſſit perfundi: deinde dictus .aff. in carcere ſame macerari. Poſt hec cyriacum eductũ ⁊ ſacrificare nolentem iuſſit in cataſta extendi ⁊ attrahi neruis ac fuſtibus cedi. Et cũ in his omnib⁹ gratias ageret: iuſſu maximiani duct⁹ eſt via ſalaria extra thermas Saluſtij: ibidem decollatus eſt cũ ſocijs ſuis Largo ⁊ Smaragdo: ⁊ alijs chriſtianis p̃miſcuis ſexus numero .xxj. Quorũ omnium corpora ioh̃es presbyter in eodẽ loco ſepeliuit. Sanctũ vero cyriacum cũ largo ⁊ ſmaragdo per ſe poſuit ſub die .xvij. kalen. aprilis poſt aliquot menſes corpora ipſorũ ſanctorum a ſancto marcello papa ⁊ lucina matrona inde leuata ſunt ⁊ tranſlata in via oſtienſi miliario ab vrbe septimo .vj. idus auguſti: quo die prefatus põtifex ipſorũ feſtum recolendũ ordinauit. ¶ Carpaſius autẽ cum domum cyriaci impetraſſet: ad deriſionem chriſtianorũ in loco vbi baptizabatur ſe balnearet: indũ ſcenicis ac epulis cũ .xix. ſocijs ſeps⁹ vacaret: omnes ſubito ibi quaſi mortui ſunt. Et extũc claũſo balneo gẽtiles xp̃ianos venerari ceperunt.

¶ De ſancto Seuero epõ vienneñ. Capi. xxvj.

Seuerus epiſcopus vienneñ. natione indus in ſide chriſti feruentiſſimus: cauſa predicationis laborioſiſſime ad prefatam vrbem veniens: ibi gentium paganorum multitudinem verbo ⁊ miraculis ad fidem chriſti conuertit: vbi epiſcop⁹ a populo conſtitut⁹: poſt laudabilẽ vitã iuidi in pace quieuit .vj. idus auguſti: cõdit⁹ in baſilica ſancti ſtephani ſignis clarus.

¶ De ſcõ Hormiſda papa ⁊ cõfeſſore. Capi. xxvij.

Hormiſda papa natiõe campanus de ciuitate freſilõe: patre iuſto ſymmacho papę in põtificatu romano ſucceſſit: ſedit annos .ix. dies .xvij. Hic clerũ cõpoſuit: pſalmos cunctos ordinauit. ¶ Cui autem anaſtaſium imperatorẽ in hereſim eutychianam corruiſſet: duas in chriſto naturas denegãs: Hormiſda papa direxit ennodium epm̃ ticineñ. aliosq; cũ eo cõſtãtinopolis legatos quatenꝰ anaſtaſiũ imperatorẽ ⁊ acaciũ patriarchã et cõ pace ſi r eſipiſcerẽt ad eccle gremiũ reducerẽt: ſinautẽ anathemate ligarẽt: qui non ſolũ eorũ ſalubria monita ſpreuit: ſed cũ graui cõtumelia illos expulit: aliq; fra

gili impoſitos nauĩ mandauit: ne cõpiã ad aliquã grecie ciuitatem accederẽt. Quã ei⁹ impiã temeritatẽ diuino diuina iuſta eſt. Nã .xxvij. ei⁹ imperij anno fulmine ictu penitus interijt: moxq; omnes grecos ad catholicã veritatem reducẽtes hormiſda papa reconciliauit. ¶ Hic poſt multas elemoſinas pauperib⁹ erogatas: necnõ pluribus baſilicis diuerſa ornamẽta contuliſſet apud ſanctum petrum trabem argenteã milie ⁊ .xl. librarũ: tandem ſibidem ſepultus requieſcit: obijt autẽ in domino .vj. idus auguſti.

¶ De ſancto Hormiſda martyre. Capi. xxviij.

Hormiſda martyr apud perſas paſſus eſt ſub rege ipſi⁹ prouincie ſaporẽ nobiliſſim⁹ fuit ex patre perſa: to quia quẽ dũ rex ſaper chriſtiũ agnoſceret iuſſit et nudum camelos exercit⁹ traheret. Cõ vũ multo dieb⁹ patiẽter ſuſtiniſſet: cũ ex ardẽto ſole aduſtũ cõſpiceret: velle ſacrificare mor⁹ ipſum operuit: ne denegaret chriſtũ blandiri cepit. Sz ſanct⁹ ſtatim cõciſam veſtem depoſuit: moxq; ipſum rex indignat⁹ gladio necari mandauit.

¶ De trãſlatiõe ſancti Quirici epi. Capi. xxix.

Tranſlatio corporis quirici epi ⁊ martyris apud anconã .vj. idus auguſti celebratur: quo vero die ipſi⁹ dei martyris corp⁹ ſanctiſſimi de hieroſolyma ad ipſas ciuitatẽ delatũ multis clariſ ſignis atq; miraculis digna veneratiõe recõditũ eſt vt habetr in martyrologio.

¶ De ſcõ Romano martyre. Capi. xl.

Romanus martyr rome paſſus eſt ſub decio ceſare. Cũ eñ beat⁹ laurenti⁹ in cataſta extenſus ſcorpionib⁹ cederetur: decẽ infra in ei⁹ paſſiõe .iiij. idus auguſti. Roman⁹ miles inter alios ibidẽ aſtãs cepit dicere: martyrẽ videbat aũ martyrẽ iuuenẽ pulcherrimũ aſſiſtẽtẽ: ⁊ vulnera eius lintheo extergentẽ. Et cũ hoc audientes beat⁹ ceſar ⁊ valerian⁹ ſptẽ⁹ magicis artib⁹ aſcriberẽt ⁊ laurentiũ de cataſta ſolutũ in cuſtodiã hippolyti recipi iuſſiſſent. Illuc romani⁹ ad pedes ei⁹ aſſereb vrceũ cũ aqua: ſe baptizari inſtãter rogans quẽ beat⁹ laurentius credẽtem baptizauit. Qd cũ deci⁹ audiuiſſet: iuſſit eũ cũ fuſtib⁹ cedi: ⁊ cũ non interrogatus ſe chriſtianũ proclamaret: iuſſu decij foras muros porte ſalarie educt⁹: ⁊ ibidẽ capitali ſnia puniti⁹ eſt cu⁹ corp⁹ a iuſtino pbr̃o collectũ: ſepultũ eſt in crypta in agro verano .v. idus auguſti.

¶ De ſcis Secũdiano Veriano ⁊ Marcelliano martyribus. Capi. xlj.

Secũdianus Verian⁹ ⁊ Marcellian⁹ rome paſſi ſunt ſub decio ceſare. Secũdian⁹ eñ rogat⁹ cũ Veriano pictore in xp̃ianos ſeuiebatã: dũ die vnã cũ Marcelliano eloquentiſſimo ⁊ ſapientiſſimo oratore gẽtili de ſententiis diſputarẽt: veniẽtes ad Virgiliũ tractãtes q̃ de xp̃o ſibil ſua bucol. ſcripſerat. Magn⁹ ab integro ſeclorum naſcitũ ordo. Jam redit et virgo redeunt

HORMISDA MARTYR apud persas passus est sub rege ipsius provincie sapore. Qui nobilissimus fuit ex patre prefecto persarum quem dum rex sapor christianum agnosceret iussit ut nudus camelos exercitus traheret. Quod dum multis diebus patienter fecisset, ille cum exalto sole adustum conspiciens, veste linea pietate motus ipsum operuit, deinde ei ut negaret christum blandiri cepit. At sanctus ilico concisam vestem deposuit moxque ipsum rex indignatus gladio necari mandavit.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/289?context=pdf